

Dharmačakpravartanasútra, Dhammačakkappavattanasutta¹ (Rozprava o roztočení kola Nauky)

Takto jsem slyšel:² Jednou dlel Vznešený³ u Váránasí na místě zvaném Isipatana v Gazelím háji.⁴ Vznešený oslovil patero mnichů:⁵

„Ó mnichové, jsou dvě krajnosti,⁶ kterým by se měl vyhnout ten, kdo odešel do bezdomoví:⁷ je to ona připoutanost ke smyslovým rozkoším⁸ a světským potěšením, nízká, ubohá, tuctová, a neprospěšná, prováděná běžnými lidmi⁹, neušlechtilá¹⁰ a ona připoutanost k sebeumrtvování, strastná,¹¹ neušlechtilá a neprospěšná. Oběma těmto krajnostem, mnichové, se Tathágata vyhnul a plně pochopil střední cestu, jež otevírá oči, skýtá poznání,¹² vede ke klidu, k vědění, k probuzení,¹³ k nirváně.

A která je, mnichové, ona střední cesta,¹⁴ již Tathágata plně pochopil, jež otevírá oči, skýtá poznání, vede ke klidu, k vědění,¹⁵ k úplnému probuzení,¹⁶ k nirváně?

¹ Tj.: 2. *Suttapitaka* (Koš nauky či Koš suter), 2.3. Sanjuttanikája (Soubor skupin), Mahávagga, Saččasamjutta, 11.

² *Evam me suttam ekam samájam* (P), *Évam majá šrutam ékasmin samajé* (S).

³ *Bhagavant* (P, S) - dosl. „obdařený (skvělým) zbožím“, přeneseně pak „ctihodný, vznešený, velkolepý“.

⁴ *Migadája, Migadáva* (P), *Mrgadája Mrgadáva* (S) - Antilopí háj.

⁵ *Pañčavaggiya, bhaddavaggiya* (P), *pañčavargika, bhadravargija* (S) - prvních pět žáků Vznešeného (doslova „skupina pěti“ nebo „skupina blažených“, pět učedníků *Uddaky Rámaputty* (P), *Udraky Rámaputry* (S). Byli to: 1. *Aññáta Kondañña* (P), *Ádžňáta Kaundinja* (S) 2. *Bhaddija* (P), *Bhadrika* (S) 3. *Vappa* (P), *Vášpa* (S) 4. *Assadži* (P), *Ašvadžit* (S) 5. *Mahánáma* (P), *Mahánáman* (S).

⁶ *Anta* (P, S) - dosl. konec, krajnost, extrém.

⁷ *Pabbadždža* (P), *pravradžja* (S) - odchod do bezdomoví.

⁸ *Káma* (P, S) - chtíč či chtivost po slasti, rozkoši, smyslové potěšení. *Káma* je nejenom touhu po smyslovém ukojení, ale také i potěchou z něho. Je pět druhů chtíce: zrakový, sluchový, pachový, chuťový a hmatový.

⁹ *Puthudždžana* (P), *prthagdžana* (S) - obyčejní světší lidé, nedbající ušlechtilé stezky. Opak *árjadžana* (S), *arijadžana* (P).

¹⁰ *Anárja* (S), *anarija* (P) - neurozený, (s)prostý, obyčejný.

¹¹ *Dukkha* (P), *duhkha* (S) strast, utrpení, trýzeň.

¹² *Abhiñña* (P), *abhidžña* (S) - šestero nadpřirozených či kouzelných znalostí, totéž co *iddhi* (P), *rdđhi* (S).

¹³ *Sambódhi* (P, S) (ú)plné probuzení.

¹⁴ *Madždžhimápatipadá* (P), *madhjamápratipadá* (S) - střední cesta, Buddhova ušlechtilá osmidílná stezka.

¹⁵ *Ñána* (P), *džňána* (S) - vědění, znalost věci intelektem, racionální znalosti, ale také znalost čtyř vznešených pravd.

¹⁶ *Abhisambuddha* (P, S) od *abhisambódhi* (P, S), *abhisambódhana* (S) - úplné probuzení.

Je to tato ušlechtilá¹⁷ osmidílná¹⁸ stezka: ¹⁹ pravé²⁰ pochopení, ²¹ pravé rozhodnutí, ²² pravá řeč, ²³ pravé jednání, ²⁴ pravé živobytí, ²⁵ pravé snažení, ²⁶ pravá bdělost, ²⁷ pravé soustředění.²⁸

Toto, mnichové, je ona střední cesta, již Tathágata plně pochopil, jež otevírá oči, skýtá poznání, vede ke klidu, k věděni, k probuzení, k nirváně.

Hle, mnichové, toto je ušlechtilá pravda²⁹ o strasti: zrození³⁰ je strastné, stáří³¹ je strastné, nemoc je strastná, smrt³² je strastná, spojení s věcmi nemilými je strastné, odloučení od věcí milých je strastné, slovem: pět skupin lpění³³ je strastných.³⁴

Hle, mnichové, toto je ušlechtilá pravda o příčině strasti.³⁵ je to ona žízeň,³⁶ jež vede ke znovuzrození, pojí se s radostí a vášní a tu a tam se něčím potěší, totiž žízeň žádosti,³⁷ žízeň po bytí³⁸ a žízeň po nebytí.³⁹

¹⁷ *Arija* (P), *árja* (S) vznešený.

¹⁸ *Arijatthagikamagga*, (P) *árjástángamárga* (S).

¹⁹ *Magga* (P), *márga* (S).

²⁰ *Sammá* (P), *sanjak* (S).

²¹ *Sammáditthi* (P), *sanjagdršti* (S) - správný náhled, názor, tj. znalost */ (ňána* (P), *džňána* (S)/ čtyř ušlechtilých pravd */arijasáčča* (P), *árjasatja* (S)/.

²² *Sammásankappa* (P), *sanjaksankalpa* (S) - správný záměr, obnáší: 1. zřeknutí se světa (*nekkhamma* (P), *naiškramja* (S)), 2. laskavost a dobrou vůli (*avjápáda* (P, S) a 3. neublížování, nenásilí */ahinsa* (P, S), či *avihinsa*/.

²³ *Sammáváča* (P), *sanjagváč* (S) - správná řeč, mluva, tj. nelhat, neklevetit, nemluvit hrubě, sprostě ani nesmyslně.

²⁴ *Sammákammanta* (P), *sanjakkarmánta* (S) - správné chování, tj. nezabíjet, nekrást, neprostopášnit.

²⁵ *Sammádživa* (P), *sanjagádživa* (S) - správné žití, je vytváření a zachování vlastního životního stylu vzhledem k době i ke společnosti.

²⁶ *Sammávájáma* (P), *sanjagvjájáma* (S) - správná (cílevědomá) snaha, jež prostupuje čtyřmi stupni ušlechtilé stezky */arijamagga* (P), *árjamárga* (S)/ k potlačení neblahých */akusala* (P), *akušala* (S)/ a podpoře blahých */kusala* (P), *kušala* (S)/ věcí a jevů.

²⁷ *Sammásati* (P), *sanjaksmrți* (S) - správné sebeupamatování či bedlivost, tj. sebeovládání, duševní vyrovnanost, důsledná introspekce, to znamená dbát těla (*kája* (P, S), cítění */védana* (P, S)/, myslí */čitta* (P, S)/ a dharmy */dhamma* (P), *dharma* (S)/.

²⁸ *Sammásamádhi* (P), *sanjaksamádhi* (S) - správné soustředění, obsahuje čtvero stupňů meditace */dhjána* (P), *džhána* (S)/.

²⁹ *Sáčča* (P), *satja* (S) - pravda, *arijasáčča* (P), *árjasatja* (S) - úplná, vznešená a ušlechtilá pravda.

³⁰ *Džáti* (P, S) – zrození.

³¹ *Džara* (P, S) - stárnutí a chátrání.

³² *Marana* (P, S) – smrt.

³³ *Upádána* (P, S) - lpění, lnutí, připoutanost, ulpívání.

³⁴ *Pañčupádánakkhandha* (P), *pañčópádánaskandha* (S) - patero ulpívacích složek bytosti */khandha* (P), *skandha* (S)/. *Upádánakkhandha* (P), *upádánaskandha* (S) - činné přijímání tohoto světa, aktivní vztah k němu, lnutí a lpění, bytí v něm skrze patero složek bytosti, devátá součást řetězce podmíněného vznikání.

³⁵ *Dukkhasamudaja* (P), *dukkhasamudaja* (S) - vznik, příčina vzniku strasti, utrpení.

³⁶ *Tanha* (P), *tršna* (S) - „žízeň“, touha, chtivost, choutka.

³⁷ *Kámatanha* (P), *kámatršna* (S) - touha po smyslové rozkoši, též *kámaččhanda* (P, S).

Hle, mnichové, toto je ušlechtilá pravda o zániku strasti:⁴⁰ je to naprosté zničení⁴¹ oné žízně, její odvrhnutí, vzdání se oné žízně, neulpívání na oné žízni.

Hle, mnichové, toto je ušlechtilá pravda o cestě vedoucí k zániku strasti:⁴² je to ona ušlechtilá osmidílná stezka: pravé pochopení, pravé rozhodnutí, pravá řeč, pravé jednání, pravé živobytí, pravé snažení, pravá bdělost, pravé soustředění.

[1.]

[1.1.] ,Toto je ušlechtilá pravda o strasti‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti,⁴³ o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost,⁴⁴ vědění,⁴⁵ světlo.

[1.2.] ,Tato ušlechtilá pravda o strasti by měla být plně pochopena‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[1.3.] ,Tato ušlechtilá pravda o strasti byla plně pochopena‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[2.]

[2.1.] ,Toto je ušlechtilá pravda o příčině strasti‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[2.2.] ,Tato je ušlechtilá pravda o příčině strasti, vyžaduje překonání [příčiny strasti]‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[2.3.] ,Tato ušlechtilá pravda o příčině strasti byla mnou naplněna překonáním [strasti]‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[3.]

[3.1.] ,Toto je ušlechtilá pravda o zániku strasti‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[3.2.] ,Tato je ušlechtilá pravda o zániku strasti, by měla být uskutečněna‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[3.3.] ,Tato ušlechtilá pravda o zániku strasti byla uskutečněna‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

³⁸ *Bhavatanha* (P), *bhavatršna* (S) - touha po existenci.

³⁹ *Vibhavatanha* (P), *vibhavatršna* (S) - touha po neexistenci. *Vibhava* (P, S) - nebytí, touha po nebytí, zánik. Tento pojem může zřejmým znamenat „znásobení bytí“, rozvoj, vrcholnou seberealizaci, důstojné postavení, moc a bohatsví.

⁴⁰ *Dukkhaniródha* (P), *dukkhaniródha* - zánik strasti.

⁴¹ *Virága* (P, S) - potlačení všech citových hnutí, třetí stupeň meditace /*džhána* (P), *dhjána* (S)/.

⁴² *Dukkhaniródhagaminipatipáda* (P), *dukkharódhagaminipatipáda* (S) - způsob (cesta) zániku strasti.

⁴³ *Dhamma* (P), *dharma* (S).

⁴⁴ *Pañña* (P), *pradžña* (S).

⁴⁵ *Vidžžža* (P), *vidja* (P) - vědění, znalost, trojí pochopení, jež je předpokladem probuzení (*bódhi* (P, S)), totiž pochopení a znalost podstaty (1) řetězce znovuzrovnání /*sansára* (P, S)/, (2) čtyř ušlechtilých pravd /*arijasačča* (P), *arijasačja* (S)/ a (3) způsobu, jak se vymanit z „vlivů“, to jest z pout, jež vážou ke znovuzrovnání.

[4.]

[4.1.] ,Toto je ušlechtilá pravda o cestě vedoucí k zániku strasti‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[4.2.] ,Toto je ušlechtilá pravda o cestě vedoucí k zániku strasti, která by měla být rozvinuta‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

[4.3.] ,Toto je ušlechtilá pravda o cestě vedoucí k zániku strasti, která byla rozvinuta‘: tak jsem, mnichové, prohlédl skutečnosti, o nichž jsem dříve neslyšel, zrodilo se ve mně poznání, moudrost, vědění, světlo.

Dokud jsem, mnichové, nezískal patřičně jasný vhled⁴⁶ a poznání čtyř ušlechtilých pravd ve všech těchto třech okruzích a dvanácti dílech, neprohlašoval jsem, že jsem ve světě⁴⁷ s jeho bohy, s Márou a Brahmou, ani mezi tvorstvem se šramany⁴⁸ a bráhmany, bohy a lidmi,⁴⁹ dosáhl nejvyššího,⁵⁰ úplného probuzení.⁵¹

Avšak od té doby, mnichové, co jsem získal patřičně jasný vhled a poznání čtyř ušlechtilých pravd ve všech těchto třech okruzích a dvanácti dílech, prohlašuji, že jsem ve světě s jeho bohy, s Márou a Brahmou, mezi tvorstvem se šramany a bráhmany, bohy a lidmi, dosáhl nejvyššího, úplného probuzení.

Vznikl ve mně vhled a poznání: nezvratné je osvobození mé mysli,⁵² toto je mé poslední zrození,⁵³ nebude dalšího přerouzování.“

Tak promluvil Vznešený a patero nadšených mnichů našlo v jeho slovech zalíbení.

A vskutku, když byl podán tento výklad, v ctihodném Kondaňnovi vyvstalo oko Dhammy, zbavené prachu, zbavené nečistot: „Cokoli má povahu vzniknout,⁵⁴ to všechno má povahu zaniknout.“⁵⁵

⁴⁶ *Dassana* (P), *daršana* (S) - doslovně „pohled, náhled“, vlastní názor, rozumová úvaha založená na intelektu, schopná vyloučit nepřístojnost či nepravosti /*kilésa* (P), *kilésa* (S)/, falešné názory /*ditthi* (P), *dršti* (S)/, pochybnosti /*vičikiččka* (P), *vičikitsa* (S)/ a přehnanou náklonnost k obřadům. Buddha často zdůrazňoval, že víra, či spíše důvěra v nauku (*dhamma* (P), *dharma* (S)) spočívá v pevném osobním přesvědčení, tedy na vlastním názoru.

⁴⁷ *Lóka* (P, S) - svět či vesmírná sféra, počítají se zejména tři: podsvětí, svět (země) a nebesa. Nadsmyslově se uvažuje o třech světech: *tilóka* (P), *trilóka* (S).

⁴⁸ *Samana* (P), *šramana* (S).

⁴⁹ *Manussa* (P), *manušja* (S) - člověk, jedna z možností znovuzrození /*gati* (P, S)/ každého jedince.

⁵⁰ *Anuttara* (P, S) - nejvyšší, „nad nějž není“, př.: *anuttarajána* (P, S) - „vůz, nad nějž není“, starší a téměř nepoužívané pojmenování pro mahájánu.

⁵¹ *Sammásambódhi* (P), *sanjaksambódhi* (S) - tj. správné probuzení.

⁵² *Čittavimutti* (P), *čittavimukti* (S) - osvobození mysli, srdce. Složeno z: *čitta* (P, S) - mysl, vlastně synonymum přemýšlivého ducha /*mana* (P), *manas* (S)/ a vědomí /*viñňána* (P), *vidžňánaa* (S)/. Tedy se jedná o souhrnné označení psychických procesů a projevů, jak pojmových, tak i rozlišovacích. Druhá část je z: *vimutti* (P), *vimukti* (S) - vysvobození, osvobození, někdy též spása /*vimokka* (P), *vimókša* (S)/.

⁵³ *Antimádžáti* (P, S) - poslední zrození.

⁵⁴ *Samudaja*(*dhamma*) (P), *samudaja*(*dharma*) (S) - vznik věci.

⁵⁵ *Niródha*(*dhamma*) (P), *niródha*(*dharma*) (S) - zánik věci.

Když Vznešený roztočil Kolo nauky,⁵⁶ pozemní božstva⁵⁷ provolala tato slova: „Vznešený ve Váránasí, na místě zvaném Isipatana, v Gazelím háji, roztočil Kolo nauky, které nemůže být zatočeno zpět žádným šramanou, bráhmanem, bohem, Márou či Brahmou, ani kýmkoliv jiným na světě.“

Slyše slova pozemních božstev i všechna ostatní božstva na všech úrovních bytí provolala tato slova: „Vznešený ve Váránasí, na místě zvaném Isipatana, v Gazelím háji, roztočil Kolo nauky, které nemůže být zatočeno zpět žádným šramanou, bráhmanem, bohem, Márou či Brahmou, ani kýmkoliv jiným na světě.“

Takto zde v tu chvíli a okamžik, dosáhl hluk až po brahmovský svět.⁵⁸ A všech těchto deset tisíc světových prvků⁵⁹ se zachvělo, zatřásl a bylo otřeseno. Na světě se objevila veliká, nezměrná záře, přesahující i velikou sílu božstev.

Vtom Vznešený pronesl tato radostná slova: „Vskutku, můj drahý Kondaňňa pochopil, vskutku, můj drahý Kondaňňa pochopil!“

A od té doby se proto jméno Aňňákondaňňa stalo novým jménem ctihodného Kondaňňi.

⁵⁶ *Dhammačakka* (P), *dharmáčakra* (S) - kolo dharmy.

⁵⁷ *Bhumádéva* (P, S).

⁵⁸ *Brahmalóka* (P, S).

⁵⁹ *Lókadhátu* (P, S): složeno z *lóka* (P, S) - svět, oblast a *dhátu* (P, S) - danost, prvek, živel.

[1] Filipský překládá „roztočení kola Zákona“; slovo Nauka však odpovídá lépe, srv. D. Zbavítel – J. Vacek, Průvodce dějinami staroindické literatury, Arca JiMfa, Třebíč 1996, str. 78.

[4] Tři okruhy: konstatování ušlechtilé pravdy, upřesnění, co má být v souvislosti s ní učiněno, a ujištění, že (co se Vznešeného týče) to učiněno bylo. Dvanáct dílů: čtyři vznešené pravdy ve třech zmíněných okruzích.

*Následující pracovní text je syntézou překladů M. Rozehnalova (Buddhovy rozpravy, sv. I.) a J. Filipského (Duchovní prameny života. Stvoření světa ve starých mýtech a náboženstvích) s přihlédnutím ke kritickým poznámkám L. Bělky a k částečnému překladu V. Lesného (Buddhismus, str. 38-40) a s některými vlastními úpravami. Závěrečné epické pasáže rozpravy byly vypuštěny. Cenné překladatelské poznámky nalezne čtenář ve výše uvedených knihách.
Sestavil D. Zbiral.*

Machálková, Z., „Anglická sangha. Příklad adaptace théravádské tradice na Západě“, in: Religio. Revue pro religionistiku 8, 2000, č. 1, s. 97-108.

Miltner, V., *Vznik a vývoj buddhismu*, Vyšehrad, Praha 2001. [376 s. Odborná literatura – religionistika – buddhismus. Bibliografie, podrobný rejstřík. Buddha, jeho učení, obec, buddhistická filosofie a literatura. Až na několik omylů a hodnotících srovnání (srv. s. 142) velmi kvalitní a ucelená monografie hlavně o raném buddhismu.]

Werner, K., *Náboženství jižní a východní Asie*, Masarykova univerzita, Brno 1995. [Přehledová práce o hinduismu, buddhismu, náboženství Číny a Japonska. Velmi kvalitní. Přepisy sanskrtských výrazů jsou zastaralé.]

Werner, K., „Povaha a poselství Lotosové sútry aneb K nástupu mahájánového buddhismu“, in: Religio. Revue pro religionistiku 6, 1998, č. 2, s. 115-130.

Tři okruhy a dvanáctý způsob čtyř ušlechtilých pravd (*sensu* Jan Filipický)

Rozprava o roztočení kola zákona, in: Duchovní prameny života. Praha: Vyšehrad 1997, s. 301-304 (přel. J. Filipický), (nebo první vydání: Prameny života. Praha: Vyšehrad 1982, s. 250-253).

„Rozprava o roztočení kola zákona“

			Filipický – překlad textu	Filipický
1.	1.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda o strasti“	
	1.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Této ušlechtilé pravdě o strasti je třeba porozumět“	porozumění
	1.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Této ušlechtilé pravdě o strasti jsem porozuměl“	
2.	2.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda původu strasti“	
	2.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Této ušlechtilé pravdě původu strasti je třeba se varovat“	varování se
	2.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Této ušlechtilé pravdě původu strasti jsem se vyvaroval“	
3.	3.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda o zničení strasti“	
	3.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tuto ušlechtilou pravdu o zničení strasti je třeba zakusit“	zakoušení
	3.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tuto ušlechtilou pravdu o zničení strasti jsem zakusil“	
4.	4.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda o stezce vedoucí ke zničení strasti „	
	4.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tuto ušlechtilou pravdu o stezce vedoucí k zničení strasti je třeba pěstovat“	pěstování
	4.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tuto ušlechtilou pravdu o stezce vedoucí k zániku strasti jsem pěstoval“	

„Dokud jsem, mnichové, nezískal ve všech třech okruzích dvanáctým způsobem o těchto čtyřech ušlechtilých pravdách patřičně jasný názor a poznání, uznával jsem, mnichové, že jsem ještě nedosáhl nejvyššího, úplného probuzení ani ve světě s jeho bohy, Zmarem a Brahmou, ani mezi tvorstvem s kajícníky a bráhmany, bohy a lidmi.“

Tři hlediska a dvanáct způsobů čtyř ušlechtilých pravd (*sensu* Josef Marx)

Nárada Mahá Théra (1998) *Buddha a jeho učení*. Olomouc: Votobia, s. 75-78.

„Roztočení nebo Založení kola pravdy“

			Marx– překlad textu	Marx
1.	1.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda o utrpení“	
	1.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda o utrpení má být pochopena“	pochopení
	1.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda o utrpení byla pochopena“	
2.	2.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda o vzniku utrpení“	
	2.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda o vzniku utrpení má být odstraněna“	odstranění
	2.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda o vzniku utrpení byla odstraněna“	
3.	3.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda o zániku utrpení“	
	3.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda o zániku utrpení má být uskutečněna“	uskutečnění
	3.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda o zániku utrpení byla uskutečněna“	
4.	4.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda o stezce vedoucí k zániku utrpení“	
	4.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda o stezce vedoucí k zániku utrpení má být pěstována“	pěstování
	4.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda o stezce vedoucí k zániku utrpení byla pěstována“	

„Dokud mi, mniši, absolutní, pravdivé, intuitivní poznání těchto čtyř ušlechtilých pravd ze tří hledisek a dvanácti způsobů nebylo dokonale jasné, dotud jsem v tomto světě s bohy, Máry a Brahmy a mezi zástupy asketů a kněží, bohů a lidí nestvrdil, že jsem dosáhl nesrovnatelného nejvyššího osvícení (*amuttaram sammásambódhim*).“

Tři okruhy a dvanáct dílů čtyř Ušlechtilých pravd (*sensu* M. Rozehnal)

Sútra o roztočení kola zákona, in: *Buddhovy rozpravy sv. I.*, Praha: DharmaGaia 1994, s. 11-15.

„Sútra o roztočení kola zákona“

			Rozehnal – překlad textu	Rozehnal
1.	1.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je Ušlechtilá pravda o strasti“	
	1.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato Ušlechtilá pravda o strasti by měla být plně pochopena“	pochopení
	1.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato Ušlechtilá pravda o strasti je plně pochopena“	
2.	2.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je Ušlechtilá pravda o vzniku strasti“	
	2.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato Ušlechtilá pravda o vzniku strasti by měla být odstraněna“	odstranění
	2.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato Ušlechtilá pravda o vzniku strasti je odstraněna“	
3.	3.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je Ušlechtilá pravda o zániku strasti“	
	3.2.	návod (<i>patipatti</i>)	Tato Ušlechtilá pravda o zániku strasti by měla být uskutečněna	uskutečnění
	3.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato Ušlechtilá pravda o zániku strasti je uskutečněna“	
4.	4.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je Ušlechtilá pravda o cestě vedoucí k zániku strasti“	
	4.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato Ušlechtilá pravda o cestě vedoucí k zániku strasti by měla být rozvinuta“	rozvíjení
	4.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato Ušlechtilá pravda o cestě vedoucí k zániku strasti je rozvinuta“	

„Tak dlouho, mnichové, dokud ve mně nebylo úplně čisté vědění a vidění pravé skutečnosti ve vztahu k těm čtyřem Ušlechtilým pravdám, v těchto třech okruzích a dvanácti dílech, potud jsem mnichové, právě v tom světě s bohy, s Máry, s Brahmy, se zástupy *samanů* a *bráhmanů*, s bohy a lidmi neprohlašoval, že jsem uskutečnil nejvyšší pravé probuzení.“

Tři postupy a dvanáct způsobů čtyř ušlechtilých pravd (*sensu* Mirko Frýba)

Páli – jazyk, text, kultura (1999), rukopis, s. 169-180.

„Roztočení kola nauky“

			Frýba – překlad textu	Frýba
1.	1.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda (prožitého) utrpení“	
	1.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda utrpení vyžaduje prožitkové proniknutí“	prožitkové proniknutí
	1.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda utrpení je mnou prožitkově proniknuta“	
2.	2.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda vzniku utrpení“	
	2.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda vzniku utrpení vyžaduje překonání (příčiny utrpení)“	naplnění
	2.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda vzniku utrpení byla mnou naplněna překonáním (utrpení)“	
3.	3.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda zániku utrpení“	
	3.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda zániku utrpení vyžaduje uskutečnění“	uskutečnění
	3.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tuto ušlechtilou pravdu zániku utrpení jsem uskutečnil“	
4.	4.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda stezky vedoucí k zániku utrpení „	
	4.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda stezky vedoucí k zániku utrpení vyžaduje rozvíjení“	rozvíjení
	4.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tuto ušlechtilou pravdu stezky vedoucí k zániku utrpení jsem rozvinul“	

„Tak dlouho, dokud jsem, mniši, tyto čtyři ušlechtilé pravdy těmito třemi postupy, dvanácti způsoby ve vztahu ke skutečnosti věděním a viděním nepročistil, tak dlouho jsem nebyl, mniši z tohoto světa s jeho bohy, s Máry, s Brahmy, s mudrci a bráhmány, se stvořeními, bohy a lidmi zahrnujíc, nepřekonatelnou pravou moudrostí zcela probuzen; toto jsem do podrobnosti věděl.“

„Rozprava o roztočení kola zákona“ (*sensu* Jakub Bartovský)

Sumedho Adžán (1995) *Čtyři ušlechtilé pravdy*.

In: Sumedho A., A. Čá, *Osvobození mysli*. Praha: Stratos, s. 5-53.

			Bartovský – překlad textu	Bartovský
1.	1.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda utrpení „	
	1.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda má být proniknuta dokonalým porozuměním utrpení“	proniknutí dokonalým porozuměním
	1.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda byla proniknuta dokonalým porozuměním utrpení“	
2.	2.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda vzniku utrpení“	
	2.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda má být proniknuta odstraněním příčiny utrpení“	proniknutí odstraněním příčiny utrpení
	2.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda byla proniknuta odstraněním příčiny utrpení“	
3.	3.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda ustání utrpení“	
	3.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda má být proniknuta uskutečněním ustání utrpení“	proniknutí uskutečněním ustání utrpení
	3.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda byla proniknuta uskutečněním ustání utrpení“	
4.	4.1.	výrok (<i>parijatti</i>)	„Toto je ušlechtilá pravda cesty (sic!) vedoucí ke konci utrpení“	
	4.2.	návod (<i>patipatti</i>)	„Tato ušlechtilá pravda má být proniknuta rozvinutím stezky“	proniknutí rozvinutím stezky (cesty)
	4.3.	výsledek (<i>pativedha</i>)	„Tato ušlechtilá pravda byla proniknuta rozvinutím stezky“	

Vznešená osmidílní stezka
arijatthangikamagga (P), árijástágamárga (S)

Tabulka 1.

		Filipský	Marx	Rozehnal	Fryba	Bartovský
1.	<i>sammáditthi (P)</i> <i>sanjagdršti (S)</i>	názor	nazírání	pochopení	pochopení	porozumění
2.	<i>sammásankappa (P)</i> <i>sanjaksankalpa (S)</i>	rozhodnutí	rozhodování	myšlení	zamýšlení	záměr
3.	<i>sammáváča (P)</i> <i>sanjagváč (S)</i>	řeč	mluva	řeč	mluvení	řeč
4.	<i>sammákammanta(P)</i> <i>sanjakkarmánta (S)</i>	jednání	konání	jednání	jednání	jednání
5.	<i>sammádžíva (P)</i> <i>sanjagádžíva (S)</i>	žití	živobytí	živobytí	životospráva	způsob života
6.	<i>sammávájáma (P)</i> <i>sanjagvjájáma (S)</i>	snažení	úsilí	úsilí	úsilí	úsilí
7.	<i>sammásati (P)</i> <i>sanjaksmrți (S)</i>	bdělost	bdělá pozornost	bdělost	všímavost	pozornost
8.	<i>sammásamádhi (P)</i> <i>sanjaksamádhi (S)</i>	soustředění	soustředění	soustředění	soustředění	soustředění

Filipský = *Rozprava o roztočení kola zákona*, in: Duchovní prameny života. Praha: Vyšehrad 1997, s. 301-304 (přel. Jan Filipský), (nebo první vydání: Prameny života. Praha: Vyšehrad 1982, s. 250-253).

Marx = Nárada Mahá Théra (1998) *Buddha a jeho učení*. Olomouc: Votobia, s. 75-78, (přel. Josef Marx).

Rozehnal = *Sútra o roztočení kola zákona*, in: Buddhovy rozpravy sv. I., Praha: DharmaGaia 1994, s. 11-15, (přel. Miroslav Rozehnal).

Fryba = Nyánatiloka Thera / (1993)1999/ *Slovo Buddhovo*. Praha: Stratos, s. 43-95, (přel. Mirko Fryba).

Bartovský = Sumedho Adžán (1995) *Čtyři ušlechtilé pravdy*. In: Sumedho Adžán, Adžán Čá, *Osvobození mysli*. Praha: Stratos, s. 5-53, (přel. Jakub Bartovský).

Vznešená osmidílní stezka
arijatthagikamagga (P), árijástángamárga (S)

Tabulka 2.

		Werner	Lesný	Miltner
1.	<i>sammáditthi (P)</i> <i>sanjagdršti (S)</i>	nazírání	názor	1. náhled 2. názor
2.	<i>sammásankappa (P)</i> <i>sanjaksankalpa (S)</i>	rozhodování	rozhodnutí	1. záměr 2. úmysl
3.	<i>sammáváča (P)</i> <i>sanjagváč (S)</i>	mluva	řeč	řeč
4.	<i>sammákammanta (P)</i> <i>sanjakkarmánta (S)</i>	konání	jednání	chování
5.	<i>sammádžíva (P)</i> <i>sanjagádžíva (S)</i>	způsob živobyí	žití	1. žití 2. životní styl
6.	<i>sammávájáma (P)</i> <i>sanjagvjájáma (S)</i>	snažení	snaha	úsilí
7.	<i>sammásati (P)</i> <i>sanjaksmti (S)</i>	uvědomění	rozvažování	1. sebeupamatování 2. sebeovládání 3. introspektivní duševní vyrovnanost
8.	<i>sammásamádhi (P)</i> <i>sanjaksamádhi (S)</i>	soustředění	soustředění	soustředění

Werner Karel (1995) *Náboženství jižní a východní Asie*.
Brno: Masarykova universita, s. 77-80.

Lesný Vincenc (1948) *Buddhismus*.
Praha: Samcovo knihkupectví, s. 141.

Miltner Vladimír (2001) *Vznik a vývoj buddhismu*.
Praha: Vyšehrad, s. 147.